

L'Abeille



PAR FÉLICIEN ROUX | PHOTOS: PIXABAY

Travailleuse et organisée, l'abeille est le symbole de l'intelligence. Elle transforme le nectar et le pollen des fleurs en miel, symbole de la sagesse. Son symbolisme a une portée spirituelle profonde.

Dans la Bible, l'abeille est mentionnée quatre fois dans le texte hébreu (voir Dt 1, 44; Jg 14, 8; Ps 117(118), 12; Is 7, 18), six fois dans sa traduction grecque (voir Dt 1, 44; Jg 14, 8; Ps 117(118), 12; **Pr 6, 8A-8C**¹; **Si 11, 2**²; Is 7, 18) et cinq fois dans la traduction latine de la Vulgate (voir Dt 1, 44; Jg 14, 8; Ps 117(118), 12; **Si 11, 2**; Is 7, 18).

L'auteur sacré utilise ce mot soit au sens propre soit au sens figuré. On en parle au sens propre dans deux endroits:

- Dans un épisode de l'histoire de Samson (Jg 14, 8), les abeilles produisent dans la carcasse

d'un lion du miel, et Samson en le mangeant acquiert la sagesse.

- Et, en **Si 11, 2**³, le sage en parle pour l'excellence de son miel, seulement dans les textes grecs et latins.

Ce petit insecte est souvent utilisé au sens figuré, comme comparaison d'une armée nombreuse pressant ses ennemis en leur infligeant de cruelles blessures (Dt 1, 44; Ps 117(118), 12; Is 7, 18). Cette comparaison est d'autant plus exacte que les abeilles d'Orient sont plus dangereuses que celles de nos pays: leurs piqûres sont plus douloureuses et entraînent la mort en quelques minutes.

La Septante présente un ajout intéressant sur l'abeille en **Pr 6, 8A-8C**, placé juste après la description de la fourmi.

- ¹ La couleur **violette** signifie que cette référence est uniquement dans le texte grec.
- ² La couleur **verte** indique que la référence est commune au texte grec et au texte latin.
- ³ L'Écclésiastique (ou Siracide) est un livre deutérocanonique ou apocryphe, c'est-à-dire qu'on ne le trouve pas dans la liste des livres de la Bible hébraïque, ainsi que dans les Bibles protestantes.

Voici ces textes:

Bible de Jérusalem (1998)

<p>Dt 1, 44 Les Amorites habitant cette montagne sont sortis à votre rencontre, vous ont poursuivis comme l'auraient fait des abeilles et vous ont battus en Séïr jusqu'à Horma.</p>	<p>Jg 14, 8 A quelque temps de là, Samson revint pour l'épouser. Il fit un détour pour voir le cadavre du lion, et voici qu'il y avait dans la carcasse du lion un essaim d'abeilles et du miel.</p>	<p>Ps 117(118), 12 [Les peuples] m'ont entouré comme des guêpes, ils ont flambé comme feu de ronces, au nom de Yahvé je les sabre.</p>
<p>Si 11, 3 L'abeille est petite parmi les êtres ailés, mais ce qu'elle produit est d'une douceur exquise.</p>	<p>Is 7, 18 Il arrivera, en ce jour-là, que Yahvé sifflera les mouches qui sont à l'extrémité des fleuves d'Egypte et les abeilles qui sont au pays d'Assur.</p>	



Traduction officielle liturgique (2013)

<p>Dt 1, 44 Mais les Amorites qui habitent cette montagne sont sortis à votre rencontre et, comme un essaim d'abeilles, ils vous ont poursuivis; ils vous ont mis en pièces, de Séïr jusqu'à Horma.</p>	<p>Jg 14, 8 [Samson] revint quelques jours après pour la prendre, mais il fit un détour pour revoir le cadavre du lion. Il y avait dans sa carcasse un essaim d'abeilles et du miel.</p>	<p>Ps 117(118), 12 [Les nations] m'ont cerné comme des guêpes: (ce n'était qu'un feu de ronces) au nom du Seigneur, je les détruis!</p>
<p>Si 11, 3 L'abeille est un des plus petits êtres qui volent, mais ce qu'elle produit est d'une douceur exquise.</p>	<p>Is 7, 18 Il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur sifflera les mouches depuis les embouchures des fleuves d'Egypte et les guêpes du pays d'Assur.</p>	

Traduction œcuménique de la Bible (2012)

<p>Dt 1, 44 Alors les Amorites qui habitent cette montagne sont sortis à votre rencontre et, comme un essaim d'abeilles, ils vous ont poursuivis; ils vous ont mis en pièces de Séir jusqu'à Horma.</p>	<p>Jg 14, 8 Quelques jours après, [Samson] revint pour l'épouser, mais il fit un détour pour voir le cadavre du lion: voici qu'il y avait dans la carcasse du lion un essaim d'abeilles et du miel.</p>	<p>Ps 117(118), 12 [Les nations] m'ont encerclé comme des guêpes; elles se sont éteintes comme un feu d'épines, au nom du SEIGNEUR, je les pourfendais.</p>
<p>Si 11, 3 L'abeille est petite parmi les êtres ailés, mais ce qu'elle produit est ce qu'il y a de plus doux.</p>	<p>Is 7, 18 Il adviendra, en ce jour-là, que le SEIGNEUR sifflera les mouches qui sont à l'extrémité des canaux d'Egypte et les abeilles qui sont au pays d'Assyrie.</p>	

Le PLUS de la Septante:

Proverbes 6, 8A-8C

<p>Bible d'Alexandrie⁴ 17 (2000) Ou bien va-t-en vers l'abeille et apprends comme elle est travailleuse et comme il est noble, le travail qu'elle fait: ^{8B} les fruits de ses peines, les rois et les particuliers les consomment pour leur santé, elle est désirée par tous et tenue en honneur; ^{8C} s'il est vrai qu'elle est faible quant à la force physique, c'est en honorant la Sagesse qu'elle s'est distinguée.</p>	<p>Bible de Jérusalem (1998) On lit en note du verset: <i>Le grec ajoute:</i> «Ou bien, va vers l'abeille et vois comme elle est laborieuse, et combien auguste l'œuvre qu'elle accomplit. Rois et particuliers, pour leur santé, usent de ses produits, elle est recherchée et fameuse auprès de tous; quoique chétive sous le rapport de la vigueur, elle se distingue pour avoir honoré la sagesse.»</p>	<p>Traduction œcuménique de la Bible (2012) On lit en note du verset: <i>ici la version grecque introduit une glose caractéristique de la tendance édifiante de sa traduction de Pr:</i> «Ou bien va vers l'abeille et considère combien elle est laborieuse et combien noble est l'œuvre qu'elle accomplit. De ses produits les rois et les simples usent pour leur santé. Elle est désirée de tous et renommée. Bien que chétive sous le rapport de la vigueur, elle s'est distinguée pour avoir honoré la sagesse.»</p>
---	---	--

Passage absent dans la Traduction officielle liturgique de la Bible (2013), qui traduit le texte hébreu.

⁴ Il s'agit de la traduction de D.-M. d'Hamonville des Proverbes, qui fait partie de la collection «La Bible d'Alexandrie» (n. 17), collection inaugurée en 1986, qui bénéficie de la compétence d'une équipe d'universitaires français réunis autour de M. Harl.